

Совершенно летняя история «ПЕНДЕРВИКИ» ДЖИНН БЕРДСЕЛЛ

Лиза Биргер



ЕСТЬ такая литература — вроде «Маленьких женщин» Луизы Мэй Олкотт или книг Эдит Несбит, которую почти никогда не читали советские девочки, в то время как все остальные девочки зачитывались ею до упоения. И даже сейчас, когда книги эти стали издаваться — хотя, опять

же, не скажешь, что Несбит завалены книжные магазины — они остаются слишком буржуазными, что ли, для русского читателя. Как бы это не было лицемерно, но девочка из книжки в нашем представлении не может только возиться с бабочками, играть в принцесс и мечтать об удачном замужестве. А если она мечтает о замужестве, то, как в «Хрониках Нарнии», вместо волшебной страны попадает в железнодорожную катастрофу. Но «Пендервики» Джинн Бердселл написаны именно для таких девочек, чьи мамы воспитаны на «Маленьких женщинах». Это чрезвычайно популярная, прежде всего в Америке, книга. И премий у нее полно, в том числе престижная медаль Ньюбери, и без малого весь 2003 год она держалась в списке бестселлеров The New York Times, и все дети, которые вообще иногда что-нибудь читают, историю про Пендервиков читали обязательно.

Пендервики — четыре сестры (одна умная, одна красивая, одна выдумщица и одна симпатяга), которых после смерти матери воспитывает отец — профессор ботаники (или, скорее, не воспитывает, потому что его присутствие в книге крайне эпизодично). На каникулы они снимают летний домик при настоящем поместье. Владеет поместьем препротивная миссис Тифтон, третирующая своего милейшего сына Джеффри: не дает ему заниматься музыкой и грозит отправить в военную школу, где из него сделают настоящего генерала. Девочки же с Джеффри, конечно, дружат, от миссис Тифтон бегают и вообще весело проводят три недели лета.

«Пендервики» — очаровательно наивная и очень светлая книга про девочек, и в ней даже мальчик Джеффри, мечтающий о ролях больше, чем о военной карьере, — тоже немного девочка, хоть и любит со своими

подругами гонять мяч и бегать по парку. А еще это немного винтажная история из тех времен, когда у детей и правда не было никаких забот, кроме как бегать по парку за кроликами. Отсюда и миссис Тифтон (художник Наталья Салиенко потому и нарисовала ей такой — классический боб в духе 1930-х годов) в роли злодея, презрительно относящая девочек к «не нашему кругу», и вся социальная картина пендервиковского мира, и



ИСТОРИЯ ИЗ ТЕХ ВРЕМЕН,
КОГДА У ДЕТЕЙ И ПРАВДА НЕ БЫЛО НИКАКИХ ЗАБОТ,
КРОМЕ КАК БЕГАТЬ ЛЕТОМ ПО ПАРКУ ЗА КРОЛИКАМИ

папа, говорящий на латыни. И вообще все, все откуда-то. Но фокус «Пендервиков» именно в этой абсолютной узнаваемости. Никаких сюрпризов, никаких «детских вопросов», ни одной пролитой слезинки; героини обворожительны, враги повержены — сплошное очарование.

Джинн Бердселл. «Пендервики. Летняя история про четырех сестер, двух кроликов и одного мальчика, с которым было не скучно». М.: Розовый жираф, 2011